

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.5

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Юсупова Л.Г.

Рецензент(ы):

Заглядкина Т.Я.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 98044917

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Юсупова Л.Г. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Liya.Jusupova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса "Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык)" является обеспечение развития переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения вторым языком следующие виды перевода:

полный/реферированный письменный (ИЯ-РЯ) с листа (ИЯ-РЯ), реферированный с листа (РЯ-ИЯ) текстов общественно-политического характера по представленным темам. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей второго иностранного языка.

Цели. Данная программа рассчитана на студентов 4 курса. Целью программы является овладение навыками устного и письменного перевода, овладение грамматической, лексической (общественно-политической лексики), стилистической стороной речи.

Предметом курса является система знаний в области лексики, грамматики, основ стилистики, немецкого языка; знания политической системы, лингвострановедческие знания о стране изучаемого языка, а также способов их передачи на родной язык.

Задачи. Для реализации поставленных целей необходимо:

1. использовать положительное влияние родного языка и основного иностранного языка при изучении второго иностранного языка;
2. использовать ранее приобретенные знания, умения и навыки студентов;
3. осуществлять выполнение упражнений по развитию навыков устного и письменного перевода;
4. использовать возможности самоконтроля во время самостоятельной работы студентов;
5. реализовать принципы последовательности, преемственности получения знаний;

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.5 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Данная учебная дисциплина является курсом по выбору. Осваивается в 7 семестре. Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент образования ("Практический курс второго иностранного языка", "Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка").

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-11 (профессиональные компетенции)	знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода
ПК-12 (профессиональные компетенции)	умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-13 (профессиональные компетенции)	умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-14 (профессиональные компетенции)	перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-16 (профессиональные компетенции)	имеет представление об этике устного перевода
ПК-17 (профессиональные компетенции)	перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
СК-1	уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов.
СК-2	Коммуникативная компетенция - владеет коммуникативными умениями говорения в диалогической и монологической формах - владеет умениями аудирования при непосредственном и опосредованном общении (на основе аудиотекста) - владеет умениями чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста - владеет навыками графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов, умеет выполнить в письменном виде речевые дискурсы - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия - применяет способы аргументации в устных и письменных видах текстов
СК-3	Социолингвистическая компетенция - владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д. - умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) - владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты) - владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах - умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка - владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры
СК-5	Демонстрирует осведомленность об основополагающих принципах основных отечественных и зарубежных школ перевода, увязывая их с концепциями общего языкознания

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Знать:

Знать грамматическую, лексическую (общественно-политическую) сторону языка.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и учитывать их в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии

при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Передача социально и локально маркированных языковых средств, Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Реферирование и аннотирование. Работу со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

2. должен уметь:

Письменный перевод (ИЯ-РЯ)

умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;

умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;

умение пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;

умение сегментировать текст на единицы перевода;

умение правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);

умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;

умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;

умение редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;

умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

Полный:

умение правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления (лингвистического/ситуативного);

умение анализировать сложные синтаксические структуры;

умение осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;

умение применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;

умение добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода;

умение обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.

Реферированный:

умение определять содержательную структуру оригинала;
умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии;
умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов;
умение использовать средства смысловой и формальной когезии.

Устный перевод

навык быстрого переключения на ПЯ при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий;
навык сегментирования текста оригинала на единицы перевода;
владение техникой устной речи:
навык фонетически четкого и интонационно адекватного оформления высказывания;
навык сохранения равномерного темпа говорения без пауз и звукового сора;
навык сохранения линейности речи без повторов и исправлений
соблюдение требований к поведению устного переводчика (кинетика поведения, выбор рабочего места, регулирование громкости речи).

Перевод с листа (ИЯ-РЯ)/Реферированный перевод с листа (РЯ-ИЯ):

умение быстро охватить содержательную структуру текста
навык одновременного проговаривания перевода и чтения следующего отрезка оригинала
навык повышенной скорости чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения 100 слов в минуту)
умение быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы
умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии
умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов
умение использовать средства смысловой и формальной когезии

3. должен владеть:

Владеть определенным набором межъязыковых стандартных соответствий, навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения.
Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен знать и использовать в практическом курсе перевода следующие базовые положения переводоведения:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;

- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Политическая система ФРГ	7	1-3	0	6	0	Тестирование
2.	Тема 2. Выборы депутатов в парламент	7	3-5	0	6	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Партии ФРГ	7	5-7	0	6	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Евросоюз	7	7-9	0	6	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Охрана окружающей среды в глобальном масштабе	7	9-12	0	6	0	Контрольная работа
6.	Тема 6. Мировая экономика.	7	12-16	0	6	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Политическая система ФРГ

практическое занятие (6 часа(ов)):

Политическая система ФРГ. Законодательная, исполнительная и судебная власть. Структура политической власти. Парламент (Бундестаг). Конституция (Основной закон) ФРГ. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме.

Тема 2. Выборы депутатов в парламент

практическое занятие (6 часа(ов)):

Немецкий парламент - Бундестаг. Выборы депутатов в парламент. Полномочия канцлера. Избирательные округа и первый и второй голос, партийные списки, факты о выборах. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме.

Тема 3. Партии ФРГ

практическое занятие (6 часа(ов)):

Партии в действующем Бундестаге. Лидеры партий. Коалиции. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме.

Тема 4. Евросоюз

практическое занятие (6 часа(ов)):

Евросоюз и его состав на сегодняшний день. Валюта, экономика. политика ЕС. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме.

Тема 5. Охрана окружающей среды в глобальном масштабе

практическое занятие (6 часа(ов)):

Охрана окружающей среды в глобальном масштабе. Глобальное потепление климата и парниковый эффект. Альтернативные источники энергии. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме.

Тема 6. Мировая экономика.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Мировая экономика и её структура. Перевод экономических терминов. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Политическая система ФРГ	7	1-3	подготовка к тестированию	3	Тестирование
				подготовка к тестированию	3	тестирование
2.	Тема 2. Выборы депутатов в парламент	7	3-5	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
3.	Тема 3. Партии ФРГ	7	5-7	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	3	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Евросоюз	7	7-9	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
5.	Тема 5. Охрана окружающей среды в глобальном масштабе	7	9-12	подготовка к контрольной работе	3	Контрольная работа
				подготовка к контрольной работе	3	контрольная работа
6.	Тема 6. Мировая экономика.	7	12-16	подготовка к устному опросу	3	Устный опрос
				подготовка к устному опросу	3	устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе мультимедийных программ, фото-, аудио-, видеоматериалов по предложенной тематике, а также использование лингафонного кабинета.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Политическая система ФРГ

Тестирование , примерные вопросы:

Was ist kein Teilgebiet des Öffentlichen Rechts? Ответ Die Judikative steht für? Ответ Die Exekutive steht für? Ответ Die Legislative steht für? Ответ Deutschland ist ein Rechtsstaat. Was ist damit gemeint? Ответ Wie wird die Verfassung der Bundesrepublik Deutschland genannt? Ответ Welches Grundrecht gilt in Deutschland nur für Ausländer / Ausländerinnen? Das Grundrecht auf ... Ответ Jedes Bundesland besitzt ... Ответ

тестирование , примерные вопросы:

Чтение и перевод публицистических текстов по теме "Политическая система ФРГ". Изучение политической системы ФРГ. Выполнение теста на знание политической системы ФРГ. Deutschland ist ein multikulturelles Ответ, in dem Menschen verschiedenster Ответ zusammenleben. Das Statistische Bundesamt hat dazu jetzt neue Zahlen vorgelegt: Die Statistiker zählten insgesamt 15,3 Millionen Menschen mit Ответ Migrationshintergrund heißt, dass mindestens ein Elternteil Ответ. Von diesen 15,3 Millionen haben acht Millionen die deutsche Ответ. Fast 62 Prozent der nach Deutschland Ответ kommen nach den Angaben des Statistischen Bundesamtes aus Europa. Das wichtigste Herkunftsland ist die Türkei mit einem Anteil von 14,2 Prozent aller Zugewanderten, gefolgt von der Russischen Föderation mit 9,4 Prozent, Polen mit 6,9 Prozent und Italien mit 4,2 Prozent Anteil. Die Statistiken ergaben außerdem, dass viele der in Deutschland lebenden Menschen mit Migrationshintergrund geringer qualifiziert sind: So haben fast zehn Prozent keinen Ответ? bei den Deutschen ohne Migrationshintergrund sind dies nur 1,5 Prozent. 51 Prozent gegenüber 27 Prozent haben keinen Berufsabschluss. Auch die Ответ liegt in der Gruppe mit Migrationshintergrund mit einem Anteil von 13 Prozent gegenüber 7,5 Prozent deutlich höher.

Тема 2. Выборы депутатов в парламент

домашнее задание , примерные вопросы:

Подготовка высказывания на немецком языке о сегодняшнем составе действующего Бундестага. Übersetzen Sie ins Deutsche: 1. Бундесрат не выбирается, он состоит из членов правительства земель. 2. Согласно закону, каждая федеральная земля может иметь минимально три голоса. 3. Действующая Конституция ФРГ вступила в силу 24 мая 1949 года. 4. По закону федеральные законы принимаются Бундестагом. 5. В ФРГ государственная власть распределена между федерацией и землями. 6. Известно, что федеральное правительство состоит из федерального канцлера и федеральных министров. 7. Федеральный канцлер выбирается бундестагом по предложению федерального президента. 8. Федеральные министры назначаются и увольняются по предложению федерального канцлера. 9. Следует подчеркнуть, что федеральный канцлер определяет директиву политики и несёт за это ответственность. 10. Бундестаг ? это центральный представительный орган ФРГ. 11. Бундестаг определяет задачи и полномочия других федеральных органов. 12. Согласно закону бундестаг выбирается на 4 года. 13. Срок полномочий бундестага заканчивается заседанием нового бундестага 14. Все законопроекты должны быть приняты бундестагом. 15. Одна из задач бундестага ? выборы федерального канцлера.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

ФАКТЫ О ВЫБОРАХ АКТИВНОЕ ИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ПРАВО Лица, достигшие 18-летнего возраста, имеющие германское гражданство и постоянное место жительства в Германии, или немцы, проживающие за рубежом, имеют избирательное право. Выборы во все народные представительства ? всеобщие, прямые, свободные, равные и тайные. Пассивным избирательным правом пользуется практически каждый человек, достигший 18-летнего возраста ко дню выборов и имеющий германское гражданство как минимум год. **ГОЛОСА ИЗБИРАТЕЛЕЙ** На выборах в Бундестаг каждый избиратель имеет два голоса: первый и второй. Первый голос отдаётся за кандидата своего избирательного округа, избираемого напрямую. Однако более важное значение имеет второй голос. Избиратели отдают его за партию, а не за кандидата. Число вторых голосов влияет на то, сколько депутатов та или иная партия будет иметь в Германском Бундестаге. Эти голоса решают исход выборов. **ВЫБОРЫ КАНЦЛЕРА** Федеральный канцлер избирается не прямым голосованием. Избиратели отдают свои голоса депутатам и партиям. Перед выборами партии назначают своего основного кандидата на пост канцлера. Позднее канцлер избирается депутатами Бундестага. **ПОДСЧЁТ ГОЛОСОВ** Порядок подсчёта первых и вторых голосов отличается. Кандидаты от избирательного округа выбираются первым голосом по относительной мажоритарной системе: выигрывает тот, кто наберёт большинство голосов. Голоса из отдельных избирательных округов и за земельные списки (вторые голоса) подсчитываются по методу Харе-Нимайера так, что состав Бундестага практически отражает соотношение голосов, полученных отдельными партиями. Если какая-либо партия получила в избирательных округах больше прямых мандатов, чем это ей было бы положено по её доле голосов, то она сохраняет за собой эти ?сверхмандаты?. **GERMANISCHE GRAJDAHE ZA RUBEJOM** Германские граждане, имеющие избирательное право и проживающие за границей, или те, кто в день выборов находится в поездках, могут голосовать с помощью писем. Избиратели, не имеющие место жительства в Германии, должны вноситься в избирательный список общины, в которой они были зарегистрированы до отъезда из Германии. Бланки заявлений можно получить в германских диппредставительствах в стране пребывания, у руководителя соответствующей окружной избирательной комиссии в Германии. **ZEHELNEJ PARTIJEHNEJ SPISEK** Партии, участвующие в выборах в Бундестаг, составляют в федеральных землях так называемые земельные партийные списки, в которые внесены кандидаты в депутаты Бундестага. Избиратели не могут влиять на состав этих списков. С помощью своего первого голоса они избирают напрямую лишь кандидата от своего избирательного округа. **PROGNOZEJ** В Германии результаты опросов могут быть опубликованы даже в день выборов. В отличие от некоторых других европейских стран не существует запрета на публикацию прогнозов в течение определённого периода до выборов. Введение такого запрета практически исключено. Он вряд ли согласуется со свободой печати и информации, гарантированной Основным законом. **PJATIPROZENTHEJ BARJEER** После введения этого барьера в 1953 г. в парламент попадают лишь партии, набравшие минимум 5% действительных вторых голосов или получившие 3 прямых мандата. Цель ? не допустить раздробленности политического ландшафта и обеспечить

Тема 3. Партии ФРГ

домашнее задание , примерные вопросы:

Подготовка докладов о деятельности отдельных партий действующего Бундестага ФРГ.
Презентация по желанию.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Fragen zum Text 1. Wie oft wird in der Bundesrepublik Deutschland das Parlament gewählt? a) jedes Jahr b) alle vier Jahre c) alle zwei Jahre 2. Welche dieser Aussagen ist falsch? a) Die Bundesbürger wählen ihre politischen Vertreter in den Bundestag. b) Die Vertreter einer Partei im Bundestag nennt man Diplomaten. c) Das Parlament bestimmt den Bundeskanzler oder die Bundeskanzlerin. 3. Welche Stimme ist bei der Wahl die wichtigere? a) die Zweitstimme b) die Erststimme c) beide Stimmen sind gleich wichtig 4. Welcher Begriff bedeutet nicht "wählen"? a) seine Stimme abgeben b) repräsentieren c) das Kreuz setzen 5. Welche ist die richtige Präposition in folgendem Satz: "Abgeordnete werden ? den Bundestag gewählt." a) durch b) in c) an

Тема 4. Евросоюз

домашнее задание , примерные вопросы:

Подготовка высказываний на немецком о Евросоюзе по отдельным пунктам: состав, валюта, образование, права стран ЕС и т.д.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

В современной Германии доминируют две основные партии: Христианско-демократический союз (ХДС ? ХСС); Социал-демократическая партия Германии (СДПГ). Значительную роль играет партия ХДС ? ХСС, являющаяся буржуазной центристской организацией. Фактически эта партия состоит из двух частей: ХДС и ХСС. Электоратом данной партии считаются все уровни буржуазии и государственные служащие. Направление деятельности и пропаганды ? традиционные либерально-консервативные ценности. В союзе с небольшой центристской партией СвДПГ, созданной в 1948 г., христианско-демократическая партия лоббирует учение немецкого либерализма. Основная часть избирателей и единомышленников этой партии состоит из среднего класса предпринимателей, крестьянства и квалифицированных ремесленников. Социал-демократическая партия Германии является влиятельной и старейшей политической силой, она состоит из парламентских коалиций с разными небольшими партиями, например со Свободной демократической партией Германии (СвДПГ) или с партией ?Союз-90 ? Зеленые?, которые, в свою очередь, являются социал-демократами. Эта партия создана на основах демократического социализма и традиционных ценностях демократического общества, таких как свобода и гуманизм, справедливость и солидарность. ?Союз-90 ? Зеленые? занимаются охраной окружающей среды. Они продвигают свой лозунг ?экологического гуманизма?. На правой стороне Германии активно функционируют небольшие общественно-политические партии, проповедующие откровенно националистические взгляды. К таким партиям относят Республиканскую партию, Национал-демократическую партию и Германский народный союз. На востоке Германии известна Партия демократического социализма, созданная в 1990 г. На всей территории современной Германии запрещены законом распространение фашистской идеологии, деятельность нацистской партии и празднование дней рождения А. Гитлера и Третьего рейха.

Тема 5. Охрана окружающей среды в глобальном масштабе

Контрольная работа , примерные вопросы:

Lückentext Atomkraft ist nicht sicher Das schwere _____ im japanischen _____ Fukushima im März 2011 ist ohne Zweifel einer der größten _____ der Geschichte. Auch in _____ hat es immer wieder _____ in Atomkraftwerken _____. Die weltweit _____ Atomkatastrophe fand _____ in der früheren Sowjetunion statt, als ein Reaktor des Atomkraftwerks Tschernobyl _____. 32 Menschen starben sofort, tausende später an den Folgen der _____. Ein riesiges Gebiet wurde _____. Wolken und Wind haben die Radioaktivität viele Kilometer weit _____, sogar bis nach _____. Ganz knapp konnte sich Schweden 2006 vor einem _____ im Kernkraftwerk Forsmark _____. In dem _____ setzte nach einem _____ automatisch die Kühlung aus. Nur durch Glück konnte eine Kernschmelze werden. Das tschechische AKW Temelin meldete in der Zeit von _____ bis _____ sogar fast _____ Störungen. Auch im technisch _____ Deutschland gibt es _____ aller Sicherungssysteme immer wieder Probleme in den Atomkraftwerken. 1977 führten Kurzschlüsse zu einem _____ des AKWs Gundremmingen in _____. _____ gab es eine Explosion im AKW Brunsbüttel und _____ musste das AKW Krümmel in Schleswig-Holstein ebenfalls nach einem _____ den Betrieb _____. All diese _____ zeigen: _____ sind nicht sicher. Das schwere Unglück in Fukushima hat auch in Deutschland die Diskussion um _____ neu entfacht. _____ Norbert Röttgen von der _____ sagte dazu: "Das ist schon eine Zäsur, weil da jetzt doch das _____ ist, von dem man immer gesagt hat, das kann nicht _____". Vor Kurzem hatte seine Partei noch eine Laufzeitverlängerung der deutschen AKWs _____. Kritiker wollen den _____ so bald wie möglich durch _____ Energiegewinnung _____. Fragen zum Text 1. Zur Kernschmelze kann es kommen, wenn ? a) ein Reaktor explodiert. b) die Kühlung nicht funktioniert. c) die radioaktive Strahlung zu hoch ist. 2. Umweltminister Röttgen spricht von einer Zäsur, weil? a) seine Partei die Laufzeit der Atomkraftwerke verlängern will. b) die Diskussion um den Atomausstieg wieder entfacht wurde. c) man jetzt weiß, dass die Atomkraftwerke trotz der Sicherungssysteme nicht sicher sind. 3. Eine Kernschmelze ist ein Unfall, der unbedingt? a) verhindert. b) verhindert wird. c) verhindert werden muss. 4. Setzen Sie diesen Satz ins Passiv: "Der Wind trägt die Strahlung bis nach Westeuropa." a) Der Wind wird die Strahlung bis nach Westeuropa tragen. b) Die Strahlung wird durch den Wind bis nach Westeuropa getragen. c) Der Wind wird durch die Strahlung bis nach Westeuropa getragen. 5. Bestimmen Sie die Verbform: "Das AKW wird in Kürze den Betrieb stoppen." a) Futur Aktiv b) Präsens Passiv c) Futur Passiv Arbeitsauftrag Überlegen Sie sich Gründe für den Atomausstieg. Schreiben Sie drei Sätze im Passiv, die wie folgt beginnen: Wenn wir nicht aus der Atomenergie aussteigen, dann wird/werden ? Autoren: Dennis Stute/Matthias Mayr (dapd/dpa) Redaktion: Raphaela Häuser

контрольная работа , примерные вопросы:

Подготовка к лексико-грамматической контрольной работе по теме. Lückentext "Grünes" Deutschland Immer mehr Deutsche _____ (1) mit, die Umwelt zu schonen. Sie trennen nicht nur ihren Müll, sondern achten auch bei Lebensmitteln und Kleidung auf umweltschonende Herstellung. Das Land denkt grün, sogar beim Urlaub. a) In den 1960er Jahren wurde in Deutschland damit begonnen, Abfälle zu recyceln. Heute sammeln 90 Prozent aller Deutschen ihren Papier-, Glas- und Kunststoffmüll getrennt, um die wertvollen Stoffe _____ (2). Immer mehr Menschen achten auch beim Einkauf auf _____ (3) hergestellte, recycelbare Produkte ? nicht nur bei Verpackungen, sondern auch bei Kosmetik und Kleidung. Sogar der Tourismus steht auf dem Prüfstand: Die Deutschen gucken immer genauer, ob ein Reisebüro auch umweltfreundliches Reisen mit der Bahn anbietet. "Sie können heute kein Waschmittel mehr absetzen, das nicht biologisch abbaubar ist, und das gilt für immer mehr Waren", bestätigt Christoph Hupertz, der Chef der Werbeagentur "grey-worldwide". Der "grüne" Trend lässt sich vor allem bei _____ (4) beobachten. Die Deutschen kaufen wieder mehr regionale Produkte anstatt Obst und Gemüse, das aus fernen Ländern gebracht wird. Die Industrie hat den Umweltschutz lange Zeit nicht unterstützt. Mittlerweile weiß man aber auch dort, dass sich mit umweltschonender Technik viel Geld verdienen lässt. Deutschland ist der zweitgrößte Investor in erneuerbare _____ (5) nach den USA und China. Der von der Politik unterstützte Umwelt-Trend stößt bei der Bevölkerung aber nicht immer auf Zustimmung. Ein Beispiel dafür ist das seit Anfang 2011 angebotene Bio-Benzin E10. Es wird von den Deutschen nicht gekauft, weil sie Angst haben, dass das neue Benzin die Motoren _____ (6). Doch das ändert nichts am Umweltbewusstsein der Deutschen. Schon lange vor dem _____ (7) in Japan wurden die Stimmen für eine atomfreie Stromerzeugung im Land immer lauter. a) Energien b) Atomunglück c) wiederzuverwerten d) beschädigt e) helfen f) umweltverträglich g) Lebensmittel 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. Fragen zum Text 1. Die Deutschen trennen ihren Müll, ... a) weil sie so ordentlich sind. b) weil sie dafür Geld bekommen. c) weil sie damit helfen, die einzelnen Stoffe zu recyceln. 2. Worauf achten die Deutschen beim Einkaufen immer mehr? a) Darauf, dass die Produkte billig sind. b) Darauf, dass die Produkte aus der Region kommen. c) Darauf, dass sie insgesamt weniger einkaufen. 3. Was tun die Deutschen noch, um die Umwelt zu schonen? a) Sie kaufen das neue Bio-Benzin. b) Sie kaufen das neue Bio-Benzin nicht. c) Sie unterstützen umweltfreundliche Stromherstellung. 4. Welcher Satz enthält keine Komparativform? a) Die Deutschen achten immer genauer darauf, regionale Produkte zu kaufen. b) Immer mehr Menschen trennen ihren Müll. c) Die Deutschen kaufen immer viel ein. 5. Wo wird "mehr" in temporaler Bedeutung verwendet? a) In Deutschland werden wieder mehr Produkte aus der Region verkauft. b) Man kann heute nicht mehr Waschmittel verkaufen, das nicht biologisch abbaubar ist. c) Immer mehr Menschen wollen die Umwelt schonen. 1. 2. 3. 4. 5.

Тема 6. Мировая экономика.

Устный опрос , примерные вопросы:

А заданиям к фильму: Смотрите фильм "Das Kind als Konsument an". Ответьте на следующие вопросы: Das Kind als Konsument. Was versteht man darunter im Film? Welches Produkt wird im Film getestet? Welche Zielgruppe spricht man im Film an? Wie kommt die Werbung bei dieser Zielgruppe an? Soll das neue Produkt bei dieser Zielgruppe schon beim ersten Versuch genau treffen? Schreiben Sie zum Inhalt des Films, indem Sie die vorliegenden Fragen beantworten.

устный опрос , примерные вопросы:

Подготовка устных высказываний по теме. Finden Sie deutsche Äquivalente: занимать ведущую позицию профсоюз квалифицированные рабочие силы мировая торговля прекрасно развитая инфраструктура работодатель наёмный работник рынок труда стимулирование роста экономики предприятие рабочее место внешняя торговля конкурентоспособность доля экспорта экономический спад неуклонный рост прямых инвестиций страна, ориентированная на экспорт внешняя экономика министерство иностранных дел доля Германии в мировой торговле импорт тесные торговые отношения торговый партнёр осваивать новые рынки приток прямых иностранных инвестиций расширять сети сбыта иностранные представительства валовой внутренний продукт (ВВП) сырьё зависеть от импорта укреплять свою рыночную позицию разница между доходами и расходами производство (чего-л.) рыночная экономика на высоком уровне экономический рост заслуга\ заработок министр экономики оферент, провайдер; предлагающий товары [услуги]

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерные задания тестов и контрольных работ:

Füllen Sie den Lückentext aus. Benutzen Sie dafür folgende Begriffe:

Staatsbürgerschaft - Stimme - Zweitstimmen - Bundestagswahlen

Wählen dürfen alle, die 18 Jahre alt sind und die deutsche _____ haben. Die Wahlen, bei denen das Parlament gewählt wird, nennt man _____. Rund 60 Millionen Bundesbürger dürfen bei der Wahl ihre _____ abgeben. Eine politische Partei darf ins Parlament einziehen, wenn sie mindestens fünf Prozent der _____ bekommen hat.

1. Природа и окружающая среда подвергаются большой опасности.
2. Международная организация здравоохранения приводит данные смертельных случаев, вызванных плохими условиями окружающей среды.
3. Уже поздно бить экологическую тревогу.
4. Тема доклада "Четвёртого Немецко-американского Конгресса по проблемам экологии" посвящена проблеме утилизации (атомных, токсичных) отходов.
5. К особо опасному мусору относятся вещества с токсичными и вредными для окружающей среды свойствами.
6. Технологии по сжиганию токсичного мусора представляют собой угрозу для окружающей среды.
7. Написав на доске формулы, он возобновил прерванную речь.
1. Природа и окружающая среда подвергаются большой опасности.
2. Международная организация здравоохранения приводит данные смертельных случаев, вызванных плохими условиями окружающей среды.
3. Уже поздно бить экологическую тревогу.
4. Тема доклада "Четвёртого Немецко-американского Конгресса по проблемам экологии" посвящена проблеме утилизации (атомных, токсичных) отходов.
5. К особо опасному мусору относятся вещества с токсичными и вредными для окружающей среды свойствами.
6. Технологии по сжиганию токсичного мусора представляют собой угрозу для окружающей среды.
7. Написав на доске формулы, он возобновил прерванную речь.
1. Природа и окружающая среда подвергаются большой опасности.
2. Международная организация здравоохранения приводит данные смертельных случаев, вызванных плохими условиями окружающей среды.
3. Уже поздно бить экологическую тревогу.
4. Тема доклада "Четвёртого Немецко-американского Конгресса по проблемам экологии" посвящена проблеме утилизации (атомных, токсичных) отходов.
5. К особо опасному мусору относятся вещества с токсичными и вредными для окружающей среды свойствами.
6. Технологии по сжиганию токсичного мусора представляют собой угрозу для окружающей среды.
7. Написав на доске формулы, он возобновил прерванную речь.
8. Природа и окружающая среда подвергаются большой опасности.
9. Международная организация здравоохранения приводит данные смертельных случаев, вызванных плохими условиями окружающей среды.
10. Уже поздно бить экологическую тревогу.
11. Тема доклада "Четвёртого Немецко-американского Конгресса по проблемам экологии" посвящена проблеме утилизации (атомных, токсичных) отходов.
12. К особо опасному мусору относятся вещества с токсичными и вредными для окружающей среды свойствами.

13. Технологии по сжиганию токсичного мусора представляют собой угрозу для окружающей среды.

14. Написав на доске формулы, он возобновил прерванную речь.

7.1. Основная литература:

1. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык (Часть 1): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.: Прометей, 2011. - 244 с. ISBN 978-5-4263-0062-0

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=558015>

2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>

3. Петрова Г. С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика [Электронный ресурс]: сб. упражнений / Г. С. Петрова, Н. Л. Романова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2013. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-1186-6.

<http://znanium.com/bookread.php?book=466313>

4. Васильева, М. М. Практическая грамматика немецкого языка: Учеб. пособие / М.М. Васильева. - 13-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2010. - 238 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-98281-185-1, 1500 экз.

<http://znanium.com/bookread.php?book=203124>

7.2. Дополнительная литература:

1. Пашенко, Л. Deutsch [Электронный ресурс] / Л. Пашенко. - М.: Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с. - ISBN 978-5-16-102236-8 (online).

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=483007>

2. Дубинский В.И. Учебник немецкого языка для вузов туристического профиля / Дубинский В.И., - 5-е изд. - М.: Дашков и К, 2017. - 398 с.: ISBN 978-5-394-01976-0

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=414766>

3. Адамия, Н. Л. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений [Электронный ресурс] / Н. Л. Адамия. - 3 изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 344 с. - ISBN 978-5-89349-781-6.

<http://znanium.com/bookread.php?book=495685>

4. Медведева, Т. С. Ключевые концепты немецкой лингвокультуры [Электронный ресурс] : монография / Т. С. Медведева, М. В. Опарин, Д. И. Медведева ; под ред. Т. И. Зелениной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 161 с. - ISBN 978-5-9765-1502-4

<http://znanium.com/bookread.php?book=456093>

7.3. Интернет-ресурсы:

издательство Hueber Kopiervorlagen - www.hueber.de

молодёжный немецкий журнал - www.yaez.de

немецкий журнал для иностранцев - www.vitaminde.de

Перевод текстов общественно-политического характера - <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=851>

сайт института им. Гёте - www.goethe.de

Электронный словарь - www.multitran.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Компьютерные программы

CD-Rm "Что такое немецкий язык". (?Was ist die deutsche Sprache?),

CD-Rm "Диктанты по новой орфографии".

CD-Rm "Лингвистика". ("Linguistik Interaktiv").

CD Профессор Хиггинс

CD Abby Lingv

CD Echtes Deutsch

CD-Rm "Menschen"

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Юсупова Л.Г. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Заглядкина Т.Я. _____

"__" _____ 201__ г.